

## HARVEYS: OUT OF EAST AFRICA December 2015

MERRY CHRISTMAS!

[NOTE: New web page available for giving]



**Brad & Tammie Harvey  
Morrie, Yuda & Bradley**

### ZARAMO TRANSLATION PROGRESS NEW TESTAMENT 40% Consultant Checked

For four weeks in September, every day from 8-5, Brad sat with the Zaramo translators as a PBT translation consultant read through every verse of the Gospel of Matthew with them, and two other translation teams, as a final approval before publication. In the process, they learned several useful new features of the translation software and were challenged in many verses concerning literal translation (being similar in form to Swahili or English Bibles) vs. meaning based translation (clear and easily understood by mother tongue readers). The goal is a Bible easily understood and eagerly read, not one whose structure follows another language. The Zaramo team also made other corrections throughout the New Testament while synchronizing parallel passages and correcting vocabulary and spelling issues. The translation consultant asked many challenging questions that need to be asked in the villages, in a step called Field Testing; an expensive and labor intensive task that usually takes about 2 weeks for one of the Gospels.



**Consultation of Matthew**

Matthew was already Field Tested, but after the consultation, there are now 130 unclear passages that need to be re-examined and retested on the next trip.

Brad will travel to Tanzania for four weeks in January-February. He is currently proofreading 1 Corinthians and communicating recommendations to the translators in preparation for two weeks of Exegetical Checking. The translators are also working on a back-translation of Mark in preparation for another Consultation during Brad's final two weeks in Tanzania.

### **Brad's PhD Research Project: Zaramo Grammar**

Brad spent three weeks in Leiden, The Netherlands, dedicated to working on the Zaramo grammar. He met face-to-face with his two PhD supervisors, attended two linguistics seminars and witnessed two PhD defenses by fellow missionaries. The critique of his writing was very encouraging, and he better understands the format his supervisors are requiring. There are only so many things one can interestingly say about each letter of a language, and how it interacts with other letters! But Brad's writing style is getting better with practice. His research also revealed about 100 errors in the Zaramo biblical text, which he was able to pass on to the translators for correction. Working with the Bible translators always increases Brad's understanding of the grammar, while the research and formal writing of the grammar always reveals ways to improve the Bible text: a win-win situation.

### **Tammie's PhD Program & Coaching**

In August, Tammie was accepted into the PhD in Intercultural Studies/Missions program. Her cohort was late in getting their acceptances due to the death of a close family member of the admissions officer. Their seminar schedule is supposed to be three week-long intensives each semester for three semesters, with heavy reading and writing assignments, then an additional semester to prepare and complete comprehensives. Instead, they started at the end of September, and have completed four intensive seminar weeks in two months, with the next one scheduled for the second week of January! Tammie is exhausted and swamped with reading and writing assignments, several due during the month of December and through next February. That doesn't leave much of a Christmas break, though we're registered for a New Year's retreat hoping she can actually join in for some of it. She also has assignments still due from her previous program



**Conducting a Church Leadership Workshop**

that were delayed due to her health issues. But because of the timing of the PhD intake, only every two years, she had to take the opportunity to begin the PhD program now. She still does an occasional cross-cultural coaching assignment and conducted a leadership workshop for a new church's leadership team, celebrating two years of existence.

### **Health Insurance Woes**

Recent changes in health care have hit us with higher insurance rates, less coverage, and higher deductibles. With our ongoing health issues, a huge amount of Brad's time and energy has been consumed dealing with submitting claims, reporting malfunctioning website issues for electronic claims submission, and following up on why some claims were rejected, as well as sending frequent complaints about the whole system; it has been very discouraging. Next year's rates will only increase again! Please pray with us for a resolution to the health care crisis.

### **Kids Young Adults' Update**

Our kids aren't kids anymore. The youngest one, who isn't legally an adult yet, first went away to boarding school at the age of 11 and was left in Africa on her own last year when she turned 16! This will be the first year for us not to be together as a family at Christmas, so remembering our special December together last year ...

**Bradley Jr.** is in his sophomore year at Milligan, and doing well in most of his classes. He especially enjoys his theatre classes, but struggled with Sophomore Humanities. Brad Sr. also found Humanities to be more difficult the sophomore year. Instead of Humanities next semester, however, he will be able to participate in an accredited Humanities Tour in Europe on his way home to Kenya for the summer. He is spending his Christmas break with the Indiana side of the family.



**Last Christmas 2014**



**Yuda** is finishing 9<sup>th</sup> grade, as his school year runs January – December. He worked long hours this term to try and catch up a bit. His goal is to do a few extra workbooks during his term breaks to move his school year start date up to August to coincide with the American system before we return to the US for home assignment his last year of High School. It is nice for him that students work at their own pace in his school system. Yuda continues to hone his photography skills; some of his pictures were on display at church during a special week celebrating creative talents. He and his friend Josh went 4-wheeling to celebrate Josh’s birthday (Yuda in Orange).

**Morrie** just finished the first of three terms of her Junior year. Her basketball team won their Conference. They also won a tournament and ended the season with a loss in the finals of the League tournament to a team they’d beaten in a friendly game earlier in the season. Even with all that excitement, she made great grades for the term while also continuing with the praise and worship team on Sunday evenings and teaching a 7-8 yr old Sunday School class with two fellow students in a nearby village Sunday mornings; she does the translating into Swahili. She is looking forward to replacing basketball with soccer second term. This Christmas break, she is refining her college choice list, studying a bit for the ‘new’ SAT, and working on college entrance and scholarship essays. She is also arranging an internship with a school friend’s mom, who is a Physical Therapist in Malawi, next break and getting her dress and accessories ready for the Junior/Senior banquet that will be in February. Busy Lady!



**Morrie’s B-ball Team (2<sup>nd</sup> Lt. Back)**

**If Unlimited Funding!**

One of our supporters asked us a question like, “How do you see yourself growing and changing your ministry if funding were not an issue? Prioritize what you would purchase/build/implement if you had unlimited funds?” We included two items that Tammie had mentioned in previous newsletters and made a detailed budget and plan for two additional items as follows:

Audio Bibles for long term and critical patients at the national hospital (\$20 ea).	\$2,260
Educational bank (stock of Christian workbooks) for children in long-term care situations in the national hospital, so they don’t fall so far behind in school during their illness that it affects their future educational opportunities. Plus, a storage container purchased and set up to house a full age range of educational supplies.	\$7,910
Continued education for Zaramo translators: upgrade from a Diploma to a Bachelor’s Degree in Bible Translation. Includes tuition, travel, and room & board for two.	\$14,464
Motorcycle for translation office: Used for Village Checking and interacting with Reviewers from a wider range of villages.	\$1,808

**New Web Page: More Flexible Giving**

Pioneer Bible Translators has developed a new ministry giving page for us. You can find it at [www.pioneerbible.org/BradAndTammieHarvey](http://www.pioneerbible.org/BradAndTammieHarvey). Whether you want to give a special gift, set up a recurring donation by credit/debit card or electronic funds transfer, the information and forms you need (along with a family picture) are right there.

## PRAYER & PRAISES

- Praise for exciting progress in the Zaramo translation!
- Pray for revival and growth among the few Zaramo Christians and churches (<5% Christian).
- Pray for openness to the Gospel in the hearts of the Zaramo people.
- Pray for the new 3<sup>rd</sup> translator: that he will continue developing his quality skills.
- Pray for Brad and Tammie's ongoing health issues and for time to exercise as needed.
- Pray for the Health Care Crisis!
- Praise for the kids' progress in school, honing of their talents, and their hearts of service.
- Praise for such encouraging and faithful supporters!
- Pray for Brad's detailed understanding of the Zaramo language, his ability to explain the grammar clearly, and to advise the translators well for the best translation possible.
- Pray for Tammie's time and energy to finish her assignments well, with few distractions.

Blessings to All this Holiday Season!

*The Harvey Family*

Please note that we have a new US address, as our forwarding agent has moved.

### **Field Address:**

Brad and Tammie Harvey  
Africa Int'l Univ. (Flat G-3)  
PO Box 24686  
Karen-Nairobi, KENYA 00502

[Brad.harvey@pbt.org](mailto:Brad.harvey@pbt.org)  
[Tammie.harvey@pbt.org](mailto:Tammie.harvey@pbt.org)

### **US Address & Forwarding Agent:**

Brad & Tammie Harvey  
c/o Denise Clark  
6848 Falls Ridge Lane  
College Grove, TN 37046  
(615) 504-8043

### **Donations:**

Checks should be made out to "Pioneer Bible Translators" and mailed to our Forwarding Agent at the above College Grove, TN, address.

Or you may now donate online at: [www.pioneerbible.org/BradAndTammieHarvey](http://www.pioneerbible.org/BradAndTammieHarvey)